Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy pozostaje zaś nam dni więcej zeszedł pewien z Judei prorok imieniem Agabus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przebywaliśmy tam przez dłuższy czas, przybył z Judei pewien prorok, imieniem Hagabos.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ponieważ zatrzymywaliśmy się) zaś dni liczniejsze\*, zszedł pewien z Judei prorok, imieniem Agabos, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy pozostaje zaś nam dni więcej zeszedł pewien z Judei prorok imieniem Agabus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przebywaliśmy tam przez dłuższy czas, przybył z Judei pewien prorok, imieniem Hagabos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy tam mieszkaliśmy przez wiele dni, przyszedł z Judei pewien prorok, imieniem Agabos. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy tam przez niemało dni zamieszkali, przyszedł z Judzkiej ziemi prorok niektóry, imieniem Agabus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy przez kilka dni mieszkali, nadszedł z Żydowskiej ziemie prorok niektóry, imieniem Agabus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedyśmy tam przez dłuższy czas mieszkali, przyszedł z Judei pewien prorok, imieniem Agabos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przez dłuższy czas tam pozostawaliśmy, nadszedł z Judei pewien prorok, imieniem Agabus, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy mieszkaliśmy tam przez dłuższy czas, przyszedł z Judei pewien prorok o imieniu Agabos. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już dłuższy czas tam mieszkaliśmy, gdy przybył z Judei pewien prorok Agabos. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy tam już dłużej przebywaliśmy, przybył z Judei pewien prorok, imieniem Agabos.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podczas naszego pobytu u Filipa przyszedł z Judei prorok Agabus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przebywaliśmy tam jakiś czas, zjawił się z Judei prorok Agabos. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як [ми] перебували багато днів, прийшов із Юдеї якийсь пророк, на ім'я Агав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy pozostaliśmy więcej dni, z Judei zszedł pewien prorok, imieniem Agabus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyśmy tam przebywali, pewien prorok imieniem Agaw zszedł od strony J'hudy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tam pozostawaliśmy przez szereg dni, przybył z Judei pewien prorok imieniem Agabus |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas naszego dłuższego pobytu w Cezarei przybył tam również z Judei niejaki Agabos, prorok. |

1. 1) <x>510 11:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "dni liczniejsze" - w oryginale rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-3)